

# Nicholas Hariades

Asternstraße 14, 85368 Moosburg, Germany  
Tel. +49 172 6133470

**E-Mail:** [nhariades@gmail.com](mailto:nhariades@gmail.com) **Geburtsdatum:** 18.02.1971

## AUSBILDUNG UND QUALIFIKATIONEN

**2016. MCIL – Member of the Chartered Institute of Linguists (UK).**

**2015–2016. University College London. MSc "Specialised Translation (Scientific, Technical and Medical)". Endnote: "distinction" [Auszeichnung].**

### ***Fachkurse***

Medizinische Übersetzung, wissenschaftliche Übersetzung, technische Übersetzung, Übersetzungstechnologie, maschinelle Übersetzung, Lokalisierung, Translatologie.

### ***Dissertation***

"*Musik im Kopf – an overtly covert Translation*": Eine Untersuchung der sprachlichen Unterschiede zwischen englischer und deutscher Populärwissenschaftstexte unter Bezugnahme des Modells von Juliane House „Covert Translation“, illustriert durch eine Beispielübersetzung: 10 Seiten von Manfred Spitzers „Musik im Kopf“.

**1990–1994. Universität von Southampton. BSc (Hons) "Physiology with Biochemistry". Endnote 2.1.**

### ***Fachkurse***

1990–1992 Präklinische Ausbildung an der Medizinischen Fakultät (Physiologie, Anatomie, Biochemie, Pathologie, Pharmakologie, Embryologie, Soziologie, Epidemiologie usw.)

1992–1994 Physiologie und Biochemie, Zellbiologie, Molekularbiologie, Neurowissenschaft, Immunologie usw.

**1979–1989. Wells Cathedral School, Somerset, UK**

A Levels (Abitur): Chemie, Biologie, Physik

## BERUFSLEBEN

**1995–2017. Freiberuflicher Opern- und Konzertsänger**

Hauptrollen u.a. bei der Volksooper Wien, Komische Oper Berlin, Opernhaus Zürich, Händelfestspiele Halle. CD-Aufnahmen und Konzerte in Deutschland, Österreich und in der Schweiz.

**2002–2015. Freiberufliches Arbeitsverhältnis mit [HIGH-TECH Hay GmbH](#)**

Lektor, Übersetzer und Project-Manager. Verantwortlich für die tägliche Wartung des on-site IT-Systems und für Mitarbeiterausbildung im Bereich CAT-Tools (Trados).

**2002–2004. Freiberuflicher Übersetzer [Baker & Harrison](#)**

**[Fachübersetzungen und Lektorat](#)**

Regelmäßige Übersetzungen der Zeitschrift „Max Planck Forschung“, Patientenberichte von Pharmazeutischen Studien.

**2004–2006. Freiberuflicher wissenschaftlicher Lektor [Elsevier GmbH](#)**

Alleiniger Lektor vom medizinischen Lehrbuch [Preneoplasia of the Breast](#) (Böcker, Werner 2006).

**Sonstige ausgeübte Berufe.** Lehrer für Fremdsprache Englisch.

## **SONSTIGE KENNTNISSE**

### **Computerkenntnisse**

Langjährige Erfahrung mit Windows, MS Word, MS Excel, SDL Trados Studio, MultiTerm, MemoQ, Wordfast, Xbench. Kenntnisse der Datei-Bearbeitung und reguläre Ausdrücke. Arbeitskenntnisse in Linux. On-site-Systemverwaltung für kleine Unternehmen, einschließlich Netzwerk- und Sicherheitsadministration. Website-Design und Verwendung von Adobe Photoshop und Audacity.

### **Präsentations- und Kommunikationsfähigkeiten**

Umfangreiche Erfahrung als öffentlicher Sprecher und Sänger unter Drucksituationen. Gesangsausbildung.